

**No. 41365**

---

**Latvia  
and  
Kuwait**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Kuwait concerning the status of the national armed forces of Latvia in Kuwait. Berlin, 13 May 2003 and Kuwait, 6 August 2003**

**Entry into force:** *26 August 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 16 May 2005*

---

**Lettonie  
et  
Koweït**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Koweït relatif au statut des forces armées nationales de la Lettonie au Koweït. Berlin, 13 mai 2003 et Koweït, 6 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *26 août 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 16 mai 2005*

II

STATE OF KUWAIT  
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

دولة الكويت  
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

المحترم

سعادة الدكتور / مارتينز فيرسز  
سفير جمهورية لاتفيا  
تحية طيبة وبعد ،،،

مدينة الكويت

التاريخ 6 / 8 / 2003

أتشرف بإخطاركم باستلامي لرسالتكم المؤرخة 13 / 5 / 2003 والتي  
تنص على ما يلي :

[ See letter I -- Voir lettre I ]

ويشرفني بأن أحيطكم علماً بأن حكومة دولة الكويت توافق على البنود  
(1-13)، المشار إليها أعلاه، كما توافق على اعتبار رسالتكم المذكورة أعلاه وهذه  
الرسالة بمثابة اتفاقية بين حكومتينا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ استلامكم  
لهذا الرد.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،

جابر المبارك الحمد الصباح

8- تعفى المعدات والمواد الأخرى التي تستوردها القوات اللاتفية الوطنية المسلحة لغرض القيام بعملياتها الى داخل دولة الكويت من أي ترخيص أو قيود وأية ضرائب ورسوم جمركية، وكذلك الأمتعة الشخصية، و مواد الاستعمال الخاصة أو التي يستعملها أفراد القوة. والممتلكات من أي نوع والتي يتم استيرادها وفقاً لهذه الفقرة ويتم بيعها في الكويت الى أشخاص ليس لهم الحق بالإستيراد دون ضرائب تكون خاضعة الى الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى وفقاً لقيمتها وقت البيع.

9- يجوز للصكريين في القوات اللاتفية الوطنية المسلحة حيازة وحمل الأسلحة وفق ما يصرح لهم بها من أوامر خلال تادية مهامهم الرسمية.

10- يجوز للحكومة الكويتية في أي وقت أن تطلب سحب القوات اللاتفية الوطنية المسلحة من الكويت وتحتفظ حكومة جمهورية لاتفيا بحق سحب قواتها في أي وقت، وذلك بعد إخطار حكومة دولة الكويت.

11- تسري هذه الاتفاقية لغاية 31 ديسمبر 2003 ويمكن تجديدها لمدة أخرى ، على أن لا يخل ذلك بالفقرة (5) والتي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية.

12- في حالة نشوء أي خلاف بين الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإنه يتم تسويته فيما بين الأطراف ومن خلال المفاوضات والمشاورة.

13- تبرم هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغات اللاتفية والعربية والإنكليزية في حالة الخلاف حول التفسير يرجح النص الإنكليزي.

ويشرفني بأن أترح إذا كانت حكومة دولة الكويت توافق على البنود (1-13)، المشار إليها أعلاه، اعتبار هذه الرسالة وردكم بمثابة اتفاقية بين حكومتنا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ إستلام ردكم.



وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،

سفير جمهورية لاتفيا لدى ألمانيا  
د. مارتنيز فيرسز

5- (أ) تتنازل كل حكومة عن أي مطالبة لها أو قد تكون لها تجاه الحكومة الأخرى أو أي من قوات الحكومة الأخرى بسبب الإصابة - بما في ذلك الإصابة التي تنتج عنها الوفاة - التي يتعرض لها أفرادها أو بسبب الضرر أو الخسارة الناتجة عن خلل أو إهمال قام به أي فرد من أفراد الحكومة الأخرى أثناء تأدية المهام الرسمية وفقاً لهذه الاتفاقية، ومع ذلك تلتزم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة بتسليم المنشآت والمعدات الكويتية التي بحوزتها بالحالة التي استلمتها بها والتعويض عن أي فقد أو ضرر ينتج عن سوء استخدامها.

(ب) - تعمل حكومة الكويت وفقاً لقوانينها على معالجة وتسوية مطالبات الطرف الثالث التي تنشأ على أراضيها وتكون متعلقة بأي فعل أو إهمال من جانب حكومة جمهورية لاتفيا أو أي فرد من أفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة أثناء تأدية مهامهم الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية والذي يؤدي إلى الإصابة أو الوفاة أو الخسارة أو الضرر، وتقوم حكومة جمهورية لاتفيا بدفع تعويض عادل ومعقول لحكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالب.

(ج) - تسعى حكومة جمهورية لاتفيا إلى المساعدة في تسوية مطالبات الطرف الثالث الناجمة عن أي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد جمهورية لاتفيا أدى إلى الضرر في غير المهام الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، ومن ثم الحصول على ترضية لأي حكم يتعلق بهذه المطالبات.

6- يجوز للقوات اللاتفية الوطنية المسلحة الدخول إلى الكويت والخروج منها ببطاقات هوية عسكرية أو حكومية صادرة عن حكومة جمهورية لاتفيا ، وتقوم السلطات الكويتية بإصدار بطاقات هوية عسكرية كويتية لأفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة ، ويتم إبراز هذه الهويات إلى السلطات المعنية في دولة الكويت عند طلبها.

7- المركبات والسفن والطائرات التي تستخدمها القوات اللاتفية الوطنية المسلحة لا تخضع للتريخيص أو التسجيل وفقاً للقوانين الكويتية، ويجوز أن تستخدم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة المرافق الجوية دون أي رسوم أو ضرائب أو أي تكاليف أخرى، ويجوز لأفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة قيادة المركبات برخصة قيادة لاتفية صالحة وبطاقات الهوية العسكرية.

*Der Botschafter von Lettland*

معالي الشيخ/جابر المبارك الحمد الصباح  
لنائب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع - دولة الكويت  
الموقر

برلين 2003/5/13

أتشرف بالإشارة إلى المباحثات التي تمت بين ممثلي حكومتنا بخصوص تواجد عناصر القوات اللاتفية الوطنية المسلحة في دولة الكويت، بناء على إرسالها من قبل حكومة جمهورية لاتفيا ، وفقا لقرارات مجلس الأمن ذات العلاقة.

وأنه بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على مرابطة هذه القوات في أراضي دولة الكويت وعلى العلاقات الوطيدة والثابتة بين حكومتينا، فإني أتشرف بإسم حكومة جمهورية لاتفيا ، باقتراح عقد اتفاقية تتعلق بوضع القوات اللاتفية الوطنية المسلحة في الكويت لهذا الغرض ووفقا للشروط التالية:

1- يقصد بـ " القوات اللاتفية الوطنية المسلحة " أي قوة من الجند أو كتيبة أو فصيلة من القوات اللاتفية الوطنية المسلحة ، تتواجد بصورة شرعية في الكويت بموافقة حكومة دولة الكويت بما في ذلك الموظفين المدنيين الذين يعملون لدى حكومة جمهورية لاتفيا ، قد تم إرسالهم إلى الكويت وفقا لهذه الاتفاقية.

2- تحترم القوات اللاتفية الوطنية المسلحة وتراعي القوانين والأنظمة والعادات والتقاليد الكويتية ولا تتدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت.

3- تمنح دولة الكويت، في أراضيها أفراد القوات اللاتفية الوطنية المسلحة الإمتيازات والحصانات التي يتمتع بها الموظفين الإداريين والفنيين العاملين بالبعثات الدبلوماسية وفقا لإتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة بتاريخ 4/18/1961.

4- يخضع المقاولون وأفراد الشركات والكويتيون العاملون مع القوات اللاتفية الوطنية المسلحة للسلطة القضائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية والجزائية.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*To the Deputy Prime Minister and Minister of Defense of the State of Kuwait*

Berlin, 13/05/2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the presence of elements of the National Armed forces of Latvia in the State of Kuwait as a result of their deployment by the Government of the Republic of Latvia in the State of Kuwait in accordance with the relevant Security Council Resolutions.

Pursuant to the consent of the Government of the State of Kuwait to the stationing of those forces in the territory of the State of Kuwait, and having regard to the close and long-standing ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Latvia that an Agreement concerning the status of the National Armed Forces of Latvia in Kuwait for this purpose be concluded on the following terms:

1. National Armed Forces of Latvia means any body, contingent or detachment of the National Armed Forces of Latvia, which with the consent of the Government of the State of Kuwait is lawfully present in Kuwait and includes any civilian employee of the Government of the Republic of Latvia sent to Kuwait in connection with this Agreement.

2. The National Armed Forces of Latvia shall observe and respect the laws, regulations, customs and traditions of Kuwait, and shall have a duty not to interfere in the internal affairs of Kuwait.

3. The National Armed Forces of Latvia personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities of the administrative and technical staff in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Contractors, personnel of companies and Kuwaitis joining the National Armed Forces of Latvia are subject to Kuwait judicial authority regarding civil and penal matters.

5. (a) Each Government waives any claim it has or may have against the other Government or any personnel from the force of the other Government for injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of personnel of the other Government in the performance of official duties in connection with this Agreement. The National Armed Forces of Latvia shall, however, submit the equipment and constructions of Kuwait which were under their disposal in the same condition at the time of delivery and to compensate against any damage or loss resulting of the misuse of them.

(b) The Government of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, third party claims arising within its own territory for or in connection with any act or omission by the Government of the Republic of Latvia or any personnel from the National

Armed Forces of Latvia in the performance of official duties in connection with this Agreement which results in injury, death, loss or damage and the Government of the Republic of Latvia will pay just and reasonable compensation to the Government of Kuwait in respect of any such claims.

(c) The Government of the Republic of Latvia shall endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any personnel from the National Armed Forces of Latvia causing injury, other than in performance of official duties in connection with this Agreement and in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The National Armed Forces of Latvia may enter and exit Kuwait with military or the Government of the Republic of Latvia identification cards. Kuwaiti military identification cards will be issued by the Kuwaiti authorities. The members of the National Armed Forces of Latvia shall produce such cards to the appropriate authorities of the Government of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the National Armed Forces of Latvia shall not be subject to licensing or registration under the law of Kuwait. The National Armed Forces of Latvia may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. Members of the National Armed Forces of Latvia may operate vehicles with valid driving licenses of Latvia and military identification.

8. The National Armed Forces of Latvia may import into Kuwait without licence or other restriction and free of customs, duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operations together with the personal effects of and items for the personal consumption or use of the National Armed Forces of Latvia. Any property of any kind imported duty free under this paragraph which is sold in Kuwait to persons other than those entitled to duty free import privileges will be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

9. Militaries of the National Armed Forces of Latvia may possess and carry arms when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of Kuwait may at any time request the withdrawal of the National Armed Forces of Latvia from Kuwait. The Government of the Republic of Latvia reserves the right to withdraw the National Armed Forces of Latvia Forces at any time after notifying the Government of Kuwait.

11. This Agreement is concluded till 31 December of 2003 and may be renewed for next period, but not to affect on paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing this Agreement.

12. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultation and negotiations.

13. This Agreement shall be concluded in the Latvian, Arabic and English languages, all texts being authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

I have the honour to propose that, if the above terms (1-13) are acceptable to the Government of Kuwait, this letter and your reply will constitute an Agreement between our two Governments which shall take effect on the date of receipt of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARTINS VIRSIS  
Ambassador of the Republic  
of Latvia in Germany

Deputy Prime Minister  
and Minister of Defence of the State of Kuwait  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

II  
STATE OF KUWAIT

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF DEFENCE

6/8/2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 13-5- 2003 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

His Excellency Dr. Martins Virsis  
Ambassador of the Republic of Latvia  
Kuwait



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

I

*Der Botschafter von Lettland*

Kuveitas Premjerministra vietniekam  
un aizsardzības ministram  
Sheikh Jaber Al-Maburak Al-Hamad Al-Sabah

Berlinē, 2002.gada 13.maijā

*Excellence,*

Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp mūsu abu valdību pārstāvjiem par Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku apakšvienību klātbūtni Kuveitā, kuras izvērstas Kuveitā saskaņā ar attiecīgajām drošības padomes rezolūcijām.

Saskaņā ar Kuveitas valsts piekrišanu šo spēku izvietošanai Kuveitas teritorijā, un ņemot vērā ciešo un ilgstošo sadarbību starp abām mūsu valdībām, man ir tas gods Latvijas Republikas valdības vārdā piedāvāt šādu līgumu par Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku statusu Kuveitā:

1.Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki nozīmē jebkuru kontingentu vai Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku apakšvienību, ieskaitot jebkuru saskaņā ar šo līgumu uz Kuveitu nosūtīto Latvijas Republikas valdības civilo darbinieku, kas ar Kuveitas valdības piekrišanu tiesiski atrodas Kuveitas teritorijā.

2.Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personāls ievēro un ciena Kuveitas likumus, noteikumus, paražas un tradīcijas, un tam ir pienākums neiejaukties Kuveitas iekšējās lietās.

3.Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personālam Kuveitas teritorijā piešķir administratīvo un tehnisko darbinieku privilēģijas un imunitāti saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajām attiecībām.

4.Līgumdarbinieki, kompāniju personāls un Latvijas Republikas Nacionālajiem bruņotajiem spēkiem pievienojušies Kuveitieši ir Kuveitas tiesas jurisdikcijā civilajā un kriminālajā jomā.

5. (a) Katra valdība atsakās no jebkādam prasībām pret otru valdību vai kādu no otras valdības spēku personāla par sava personāla ievainojumiem (ieskaitot ievainojumiem, kuru rezultātā iestājas nāve), vai par sava īpašuma bojāšanu vai nozaudēšanu, ja šādu ievainojumu, nāvi, bojājumu, vai nozaudēšanu ir radījusi otras valdības personāla darbība vai bezdarbība, pildot dienesta pienākumus saskaņā ar šo līgumu. Tomēr Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki tiem nodoto Kuveitas ekipējumu un būves nodod atpakaļ tādā pašā stāvoklī kā saņemšanas brīdī un atlīdzina ikvienu radīto bojājumu vai zaudējumu, kas nodarīts nepareizas lietošanas rezultātā.

(b) Kuveitas valdība saskaņā ar saviem likumiem risina un nokārto trešo personu prasības, kas tās teritorijā cēlušās no vai saistībā ar Latvijas valdības vai Latvijas Nacionālo bruņoto spēku personāla nolaidību dienesta pienākumu pildīšanas laikā saskaņā ar šo līgumu, kura ir izraisījusi ievainojumu, nāvi, zaudējumu vai bojājumu, un Latvijas Republikas valdība sedz taisnīgu saprātīgu kompensāciju Kuveitas valdībai par šādām prasībām.

(c) Latvijas Republikas valdība centīsies palīdzēt izskatīt trešo personu prasības, kas cēlušās no ikvienas Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personāla darbības vai bezdarbības ārpus dienesta pienākumu pildīšanas saskaņā ar šo līgumu un kas izraisījusi ievainojumus, un izpilda ikvienu spriedumu, kas pieņemts šādu prasību rezultātā.

6. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki var iebraukt Kuveitā un izbraukt no tās ar militārajām vai Latvijas Republikas identifikācijas kartēm. Kuveitas militārās identifikācijas kartes izsniedz Kuveitas varas iestādes. Latvijas Republikas Nacionālo bruņotu spēku dalībnieki šīs kartes pēc pieprasījuma uzrāda atbilstošajām Kuveitas valdības iestādēm.

7. Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku izmantotie transporta līdzekļi, kuģi un gaisa kuģi nav pakļauti licencēšanai vai reģistrēšanai saskaņā ar Kuveitas likumiem. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki var lietot lidlauku infrastruktūru bez nodevu, nodokļu un citādiem maksājumiem. Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku dalībnieki var vadīt transporta līdzekļus ar vadīšanai derīgām Latvijas Republikas autovadītāja apliecībām un militārajām apliecībām.

8. Latvijas Republikas Nacionālie bruņotie spēki bez licences un citiem ierobežojumiem un bez muitas kontroles, nodevām un nodokļiem var ievest ekipējumu un citus viņiem nepieciešamos materiālus operācijai kopā ar personīgajām mantām un priekšmetiem, kas nepieciešami Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku personālam. Jebkuri priekšmeti, kas ievesti saskaņā ar šo pantu, nesamaksājot nodevas, un pārdoti Kuveitā citām personām, kurām nav tiesību importēt, nemaksājot nodevas, tiek apliktī ar muitas un citām nodevām saskaņā ar vērtību pārdošanas brīdī.

9. Latvijas Republikas Nacionālie bruņoto spēku karavīri, pildot dienesta pienākumus saskaņā ar tiem dotām pavēlēm, var glabāt un nēsāt ieročus.

10. Kuveitas valdība jebkurā brīdī var pieprasīt izvest Latvijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus no Kuveitas. Latvijas Republikas valdība saglabā tiesības atsaukt Latvijas Republikas Nacionālos bruņotos spēkus jebkurā laikā pēc paziņošanas Kuveitas valdībai.

11. Šis līgums ir noslēgts uz laiku līdz 2003.gada 31.decembrim ar iespēju pagarināt uz nākošo laika termiņu, bet ne attiecībā uz 5.pantu, kas jāīsteno ikvienā ar šī līguma izpildi saistītajā gadījumā.

12.Jebkuras domstarpības par šī līguma nosacījumu interpretāciju vai īstenošanu tiek risinātas vienīgi starp pusēm, konsultējoties un veicot pārrunas.

13.Šis līgums tiek noslēgts latviešu, arābu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Man ir tas gods piedāvāt, ka, ja iepriekšminētie nosacījumi (1-13) ir pieņemami Kuveitas valdībai, šī vēstule un Jūsu atbilde veidos līgumu starp mūsu divām valdībām, kurš stājas spēkā jūsu atbildes saņemšanas brīdī.

Ekselence, pieņemiet manas augstākās cieņas apliecinājumus.

Latvijas Republikas vēstnieks Vācijā

Mārtiņš Virsis



II

**STATE OF KUWAIT**  
**DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE**

**دولة الكويت**  
**نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع**

V.E. Dr. Mārtiņam Virsim  
Latvijas Republikas vēstniekam

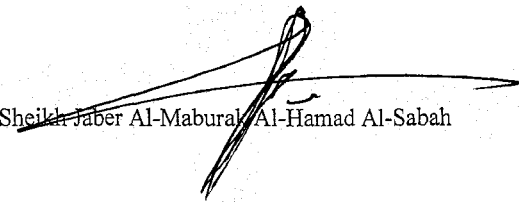
Kuveita  
06.08.2003

Man ir tas gods apliecināt, ka esmu saņēmis Jūsu 2003. gada 13. maija vēstuli, kurā rakstīts sekojošais:

[ See letter I -- Voir lettre I ]

Man ir tas gods informēt Jūs, ka mana valdība piekrīt Jūsu Notā izteiktajiem priekšlikumiem. Jūsu Nota un šī atbildes Nota līdz ar to veido Līgumu starp mūsu divām valdībām, kurš stājas spēkā ar šīs atbildes saņemšanas datumu.

Ekselence, pieņemiet manas augstākās cieņas apliecinājumus.

  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Au Vice Premier Ministre et Ministre de la Défense de l'Etat du Koweït*

Berlin le 13 mai 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant la présence d'éléments des Forces armées nationales de Lettonie sur le territoire de l'Etat du Koweït à la suite de leur déploiement par le Gouvernement letton conformément aux résolutions pertinentes du conseil de sécurité.

A la suite de l'accord du Gouvernement de l'Etat du Koweït d'accepter le stationnement de ces forces sur son territoire et tenant compte des liens étroits et durables entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République de Lettonie qu'un accord concernant le statut des Forces armées nationales de Lettonie au Koweït soit conclu dans les termes suivants :

1. Les Forces armées nationales de Lettonie s'entend de tout organe, contingent ou détachement des Forces armées nationales de Lettonie qui est légalement présent au Koweït avec le consentement du Gouvernement de l'Etat du Koweït y compris un employé civil du Gouvernement de Lettonie envoyé au Koweït en vertu du présent Accord.

2. Les Forces armées nationales de Lettonie doivent observer et respecter les lois, les règlements, les coutumes et les traditions du Koweït et s'interdire d'interférer dans les affaires intérieures de ce pays.

3. Le personnel des Forces armées nationales de Lettonie doit bénéficier sur le territoire du Koweït des privilèges et immunités du personnel technique et administratif conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Les entrepreneurs, le personnel des sociétés et les Koweïtiens incorporés dans les Forces armées nationales de Lettonie sont soumis à l'autorité judiciaire koweïtienne en ce qui concerne les questions civiles et pénales.

5. (a) Les deux Gouvernements renoncent à toute demande d'indemnité de l'un à l'encontre de l'autre ou à l'encontre des membres des Forces armées pour des dommages (y compris des dommages entraînant la mort) de leur personnel ou par la perte de leur propriété si ces dommages, le décès ou la perte de la propriété seraient causés par des actes ou par des omissions du personnel de l'autre Gouvernement dans l'exercice de ses fonctions officielles selon les termes du présent Accord. Les Forces armées de Lettonie doivent néanmoins restituer l'équipement et les constructions du Koweït qui étaient à leur disposition dans les mêmes conditions que celles où elles étaient quand ils leur ont été livrés et verser des compensations pour tout dommage ou perte qui serait la conséquence d'une mauvaise utilisation de ceux-ci.

(b) Le Gouvernement du Koweït devra traiter et répondre, conformément à sa législation, aux demandes de tierces parties sur son territoire en relation avec un acte ou une omission du Gouvernement de la République de Lettonie ou des membres de ses forces armées

nationales dans l'exécution de ses devoirs officiels en relation du présent Accord et qui provoquerait une blessure, le décès, la perte ou un dommage. Le Gouvernement de la République de Lettonie devra payer une compensation juste et raisonnable au Gouvernement du Koweït en réponse à de telles réclamations.

(c) Le Gouvernement de la République de Lettonie s'efforce d'aider les réclamations de tierces parties en relation avec un acte ou omission de tout le personnel des Forces armées nationales de Lettonie pour des dommages, les autres que dans l'exercice de fonctions officielles dans le cadre du présent Accord et à obtenir la satisfaction de tout jugement obtenu dans le respect de toutes les réclamations.

6. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent entrer et sortir du Koweït avec les cartes d'identité militaire ou les cartes du Gouvernement de la République de Lettonie. Les cartes d'identité militaire koweïtiennes seront délivrées par les autorités du Koweït. Les membres des Forces armées nationales de Lettonie présenteront ces cartes aux autorités pertinentes du gouvernement du Koweït sur demande.

7. Les véhicules, les bateaux et les aéronefs utilisés par les Forces armées nationales de Lettonie ne seront pas soumis aux permis ou à l'immatriculation selon la législation du Koweït. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent utiliser les installations aéroportuaires sans payer de redevances, péages ou autres indemnités. Les membres des Forces armées nationales de Lettonie peuvent conduire des véhicules avec des permis valides de la Lettonie et avec leur carte d'identité militaire.

8. Les Forces armées nationales de Lettonie peuvent importer au Koweït sans permis ou autre restriction, et sans payer de droits de douane, des indemnités et taxes, des équipements ou autres fournitures dont elles ont besoin pour leurs activités ainsi que leurs effets personnels et des articles pour leur consommation personnelle ou pour les opérations des Forces armées nationales de Lettonie. Tout article exonéré d'impôt qui est vendu au Koweït à des personnes autres que celles qui sont exonérées d'obligations fiscales devront payer les droits de douane et autres sur sa valeur au moment de la transaction.

9. Les militaires des Forces armées nationales de Lettonie peuvent posséder et transporter des armes lorsqu'ils ont reçu l'autorisation au cours de leurs activités officielles.

10. Le Gouvernement du Koweït peut à n'importe quel moment demander le retrait des forces armées nationales de Lettonie de son territoire. Le Gouvernement de la République de Lettonie réserve le droit de retirer ses forces armées à n'importe quel moment après l'avoir notifié au Gouvernement koweïtien.

11. Le présent Accord est valable jusqu'au 31 décembre 2003 et peut être renouvelé pour une nouvelle période qui n'aura aucune conséquence en ce qui concerne le paragraphe 5 qui peut s'appliquer à n'importe quelle question qui pourrait se poser lors de sa mise en oeuvre.

12. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé par les parties par des consultations et des négociations.

13. Le présent Accord est conclu en langue lettonne, arabe et anglaise ; les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions de 1 à 13 ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Koweït, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez etc.

L'Ambassadeur de la République de Lettonie en Allemagne,  
MARTINS VIRSIS

Le Vice Premier Ministre et  
Ministre de la Défense de l'État du Koweït  
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

II  
ETAT DU KOWEÏT

LE VICE PREMIER MINISTRE ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

6 août 2003

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 mai 2003 qui se lit comme suit:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions figurant dans votre note et que celle-ci ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette présente.

Acceptez etc.

JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

Son Excellence  
Monsieur Martins Virsis  
Ambassadeur de la République de Lettonie  
Koweït

